



Дурдона АБДУАЗИЗОВА,

Доктор филологических наук, профессор Образовательного университета Ренессанс

На основе рецензии д.фил.н, профессора И.Сиддиковой

ТАКСОНОМИЯ ПАРАКИНЕСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Аннотация

В статье проводится таксономический анализ паракинесических средств. Проводится сравнение паракинесических средств английской, узбекской и русской лингвокультур. Автор классифицирует паракинесические средства, включающие жесты, мимику и телодвижения, по разным основаниям: форме, содержанию, взаимодействию с лингвистическими средствами, характеру ситуации и функциям.

Ключевые слова: Таксономия, паракинесические средства, лингвокультура, жесты, мимика, телодвижения, речевое общение, паралингвистика, вербальное, невербальное общение.

PARAKINESIK VOSITALAR TAKSONOMIYASI

Annotatsiya

Maqolada parakinesik vositalarning taksonomik tahlili keltirilgan. Ingliz, o'zbek va rus lingvomadaniyatining parakinesik vositalarini taqqoslash amalga oshirilgan. Muallif imo-ishoralar, yuz ifodalari va tana harakatlarini o'z ichiga olgan parakinesik vositalarni turli sabablarga ko'ra tasniflaydi: shakli, mazmuni, lingvistik vositalar bilan o'zaro ta'siri, vaziyatning tabiati va funktsiyalari.

Kalit so'zlar: Taksonomiya, parakinesika, lingvomadaniyat, imo-ishoralar, yuz ifodalari, tana harakatlari, nutq aloqasi, paraolingvistika, verbal, nonverbal aloqa.

TAXONOMY OF PARAKINESIC MEANS

Annotation

The article provides a taxonomic analysis of parakinesic means. A comparison of the parakinesic means of English, Uzbek and Russian linguistic cultures is carried out. The author classifies parakinesic means, including gestures, facial expressions and body movements, on various grounds: form, content, interaction with linguistic means, the nature of the situation and functions.

Keywords: Taxonomy, parakinesics, linguistic culture, gestures, facial expressions, body movements, speech communication, paralinguistics, verbal, non-verbal communication.

Введение. Паралингвистика – это раздел языкознания, изучающий невербальные средства речевого общения и включающий парафонетические и паракинесические средства. Паралингвистика, как наука о невербальном общении характеризуется различными подходами к анализу паралингвистических средств. Одной из основных проблем, является таксономический анализ, предполагающий определение и классификацию всех паракинесических и парафонетических средств общения.

Анализ литературы по теме. Проблемы паралингвистики освещались в монографиях, диссертационных работах, статьях таких учёных как Р. Бердвистелл, Ж. ЛюТрэйджер, Е. Холл, Дж. Катфорд, А. Пиз, Г. В. Колшанский и т.д. [8]. Но, несмотря на значительное количество работ, посвящённых канесическим явлениям, недостаточно разработанным остаётся вопрос таксономии паракинесических средств. Как указывал Д. Кристал: «Определённые содержания передаются не только при помощи вербальной речи, но и при помощи невербальных средств - жестов, мимики и телодвижения. Значения паракинесических средств бывают обусловлены определенной ситуацией, соответственно, представители разных народов отличаются друг от друга мимическим поведением, характером жестов, хотя в функциональном отношении между вербальной речью и невербальными средствами можно найти аналогии, все же нельзя говорить о точном соответствии внеязыкового жеста и слова как языковых единиц».[2, с.212] Жесты и мимика обусловлены ситуациями общения, эмоциональным состоянием коммуникантов, неразрывно связаны с движением мыслей и чувств.

Методология исследования. Паракинесические средства как невербальные средства коммуникации характеризуются различными подходами к анализу исследования. Исследование проводится с использованием

описательного метода, таксономического анализа, сравнительно-сопоставительного анализа, метода параметризации, кросс-культурного анализа.

В паралингвистическом плане следует чётко различить человеческие движения, которые участвуют в невербальной коммуникации. Это, в первую очередь, жесты, которые создаются осознанными или неосознанными движениями - главным образом, головой, лицом (включая глаза), частями тела, в зависимости или независимо от вербальной речи, совместно или самостоятельно. К паракинесическим средствам также относятся манеры поведения, многие из которых обусловлены социально-ритуальными факторами, а также позы, кодифицированные социальными нормами и непосредственно связанные с социокультурными факторами (социальный статус, гендерная идентичность, возрастные характеристики, культурный уровень).

Анализ и результаты. Другое различие в кинесике относится к движениям свободного и ограниченного типа. Свободные движения выполняются одной или несколькими частями тела, тогда как ограниченные движения возникают при взаимодействии других частей тела, вещей и предметов. Движение, как и артикуляция звуков, имеет три фазы: начало, центральный момент и конец движения. Эти три фазы кинесического поведения создаются паракинесическими качествами интенсивности, дистанции и скорости. Как указывает Ф. Пойатос, совокупность всех фаз жеста имеет «семантическую ценность»[8]. Не все движения тела можно отнести к паракинесике. Только движения, имеющие знаковый характер могут отнестись к паралингвизмам. Человек может просто протянуть руку вперед, сделать наклон, сесть, встать, но это не имеет статус жеста. Движение приобретёт статус жеста, только в том случае, если он имеет символическое значение. Например, жест имеющий символический смысл – при приветствии или прощании.

Кроме того, жест должен иметь коммуникативную направленность: жест всегда непосредственно обращён к другому человеку, или хотя бы предполагает наличие некой внешней среды.

Невербальные паракинесические средства по своим функциям могут быть классифицированы по разным

Критерии типологизации паракинесических средств

Критерии	Типы паракинесических средств
Форма	кивок головой, рукопожатие, улыбка, подмигивание и др.
Содержание	Этикетные, оценочные, эмоциональные ритуальные, аттрактивные, угрожающие, оскорбительные, указательные, регулятивные, запрещающие, предупредительные, жесты галантности и др.
Взаимодействия с лингвистическими средствами	Замещающие язык, сопровождающие язык, усиливая прагматический эффект.
Характер ситуации	Приветствие, прощание, согласие/несогласие, выражение благодарности
Функции	Коммуникативная, апеллятивная, экспрессивно-усилительная, прагматическая, смыслоразличительная, смыслообразующая, функция языковой экономии, социокультурная и др.

Существуют и другие принципы классификации жестов. Можно выделить нейтрально-обиходные (применяемые в общественных местах), фамильярные (напр., похлопывания), вульгарные, защитные, жесты, демонстрирующие уважение и др. Естественно, различаются и общие нормы жестикюляции, принятые у разных народов (в упрощённом виде: от сдержанной у северян до темпераментной у южан).

Существуют традиционно-ритуальные жесты, имеющие определённое денотативно-коннотативное значение (стойка смиренно, рукопожатие, целование знамени). Например, приложить правую руку к правой стороне нижнего края головного убора, пальцы при этом сомкнуты вместе, ладонь слегка обращена наружу, а локоть на высоте плеча, сопровождаемая взглядом, провожающим начальника глазами, является ритуальным жестом приветствия у военных. Строевая подготовка (foot drill) у англичан подразумевает, что военнослужащие должны уметь выполнять различные строевые приёмы: строиться, поворачиваться, разворачиваться, перестраиваться и т.д. При команде «Вольно!» («Rest») поза расслаблена, разрешается поворачиваться и даже говорить в строю; по команде «Разойдись!» военнослужащие расходятся совсем, то есть покидают место; команда «Отделение, в одну шеренгу – СТАНОВИСЬ» означает занять свое место в строю, набрать установленные интервал и дистанцию, принять строевую стойку.

Свои стандарты и некоторые отличия в «словаре жестов» имеют различные социальные, профессиональные и конфессиональные группы, не говоря уже об отличиях в составе и употреблении жестов у мужчин и женщин, взрослых и детей. Вопросы семантики жестов становятся особенно значимыми при межнациональном общении. Ошибки в интерпретации происходят, в основном, при формальном совпадении: сходному жесту придаётся то значение, которым он обладает в своей культуре. Например, диаметрально противоположное распределение движений головой при утверждении и отрицании наблюдается у узбеков, русских, болгар, англичан и американцев»[1].

Картина мира в сознании человека, в большинстве своём строится по принципу бинарных оппозиций: состоит из оппозиций, таких как счастье - несчастье, жизнь - смерть, враг - друг, мужской - женский, свой - чужой, небесное - земное и т.д. Как отмечают исследователи, «характер оппозиции “правое-левое” непосредственно определяется неравноценностью правой и левой руки. Биологические предпосылки для праворукости обуславливаются функциональной асимметрией человеческого мозга. Культурные установки поддерживают праворукость, с одной стороны, и основываются на ней - с другой. На этом фундаменте зиждется оппозиция “правое-левое”, определяющая многие особенности ритуального и этикетного поведения»[1].

В узбекской культуре есть примета, «переступить через порог правой ногой». У узбеков плохое в жизни человека выражает узбекское «чап томони билан турмоқ» (буквально – «встать с левой стороны»), снимать одежду и обувь, совершать религиозный обряд перед чтением корана

основаниям: по форме и содержанию, по характеру коммуникативной ситуации, по степени взаимодействия с лингвистическими средствами, по функциональной направленности (см. Табл.).

также следует правой рукой, что нашло свое отражение в Коране. Например, при омывании рук, движение начинается с кончиков пальцев и заканчивается локтями (три раза) с правой руки; полоскание рта: после того, как будут вымыты руки, следует прополоскать рот три раза, уделяя внимание тому, чтобы взять воду и подносить ко рту правой рукой и т.д.

Рассмотрим жесты и мимику утверждения и отрицания у англичан, узбеков и русских. Кивок головой служит здесь выражением согласия, иначе говоря, синонимом слова «да», что наблюдается также у тюркоязычных народов, в частности, у узбеков. Данный жест может выступать как самостоятельный знак вербального подтверждения в речи. Кивок головой является универсальным полисемантическим жестом в рассматриваемых культурах. Его форма совпадает с формой приветствия. Кивок головой находит себе близкую аналогию в ритуале приветствия многих народов, в том числе узбеков, русских и англичан. Покачивание головы вперёд выступает в значении согласия с мнением собеседника, он же говорит о готовности к положительному ответу на вопрос собеседника. Голова, склоненная вниз - знак повиновения, а жест движения головы в сторону - знак несогласия, расхождения мнений, отказа, отрицания. В узбекском общении, при кивке головой сверху вниз, и имеющем значение утвердительного ответа, может сопровождаться диффузным звукосочетанием «ha». Когда узбек не согласен он машет головой из стороны в сторону, и это сопровождается фонациями «yo'q», yo'»[5].

Паракинесические средства характеризуются национально-культурной спецификой, что, в частности, проявляется в том, что один и тот же жест у разных народов имеет различный, а иногда прямо противоположный смысл. Так, например, у болгар, поворот головы из стороны в сторону означает согласие, тогда как у узбеков это движение имеет отрицательный смысл. При этом движении, у узбеков губы тесно сомкнуты. Движение головой сверху вниз означает одобрение, а многократное кивание головой вперёд-назад соответствует абсолютному, эмфатическому одобрению, многократному «да-да-да» у узбеков и казахов [6]. Однако неоднократный поворот головы может означать сожаление, сочувствие и эмоцию человека у узбеков. В этом отношении данный жест является полисемантическим. Формы наклонного движения головы «вперёд» - для утверждения и «назад», в стороны - для отрицания являются распространенными у многих народов. Эти формы существуют у греков в Афинах, в некоторых районах Южной Италии и отдельных участках Средиземноморья[7].

В узбекском общении жест - разводить руками, ладони обращены вперёд или вверх, может означать отрицание факта, о чем спрашивается, или же он означает-остановить движение или речь. Аналогичный жест «в английском общении означает удивление, радость при встрече, при восприятии какой-либо информации и может сопровождаться высказыванием «Go on!»[3].

Р. Якобсон тонко установил «да» и «нет» в мимике и писал: «Работа лицевых мышц, вызывающая движение брови в направлении к скуле или от скулы, создаёт своего рода синекдоху: опущенная и поднятая бровь становится

значимым, самоценным субститутом покорно склонённой или же, напротив, строптиво закинутой головы».[5, с.288] Он же указал, что в некоторых арабских племенах, которые пользуются подобным противопоставлением наклонов лба и затылка, в начальной фазе, т.е. при обратном загибе головы произносится сопутствующий шелкающий «звук-кликс», относящийся к числу фонационных паралингвистических явлений. Характерным в описании Р.Якобсона является также то, что «у русских и у большинства европейцев при отрицании кивок закинутой назад головы с выдвинутым вперёд и вверх подбородком либо застывает в этом положении, либо адресант слегка поводит ею в обе стороны, сопровождая это действие широко открытыми глазами»[7]. Аналогичный жест наблюдается у узбеков и может сопровождаться чмоканьем или кликсом. Здесь можно увидеть как парафонетические и паракинесические средства взаимодополняют друг друга и делают речь яркой.

Жесты приветствия могут налагаться на вербальную речь, следовать за ней или опережать вербальную речь. У узбеков имеется форма приветствия - когда младший по возрасту прикладывает правую руку ладонью с разомкнутыми пальцами к груди или к области сердца. Голова может быть наклонена вниз.

Русские и англичане, расставаясь, машут рукой, но русские обращают ладонь от себя, а англичане раскачивают ею из стороны в сторону. В узбекском общении движение кистью руки вперёд-назад, сопровождаемое взмахиванием руки, обычно называется жестом прощания. Видимо, этот жест универсален и наблюдается у многих народов, в том числе и у англичан, русских и казахов.[6,с.82] У узбеков прощание может выполняться жестом прикладывания руки к груди. Такой жест наблюдается при прощании с гостями.

Жест победы у англичан и американцев выполняется так: указательный и средний пальцы правой руки разомкнуты, принимая форму “V”, при этом ладонь обращена вперёд, а мизинец, безымянный и большой пальцы собраны к центру ладони. Данный жест может демонстрироваться на

стадионах, улицах, при встрече с товарищем и т.д. Он не имеет аналога в русском [5] и узбекском общении. «Если же при этом жесте рука повернута ладонью к говорящему, то жест приобретает оскорбительное значение- “заткнись”. В большинстве стран Европы, однако, “V – жест” означает “победу”. Поэтому, если англичанин хочет этим жестом сказать европейцу, чтобы он заткнулся, тот будет недоумевать, какую победу имел ввиду англичанин» [4].

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что без учёта национально-специфических особенностей паракинесических средств невозможна правильная коммуникация, что соответственно, может стать причиной конфликтных ситуаций.

Выводы. Таким образом, паракинесические средства, включающие жесты, мимику и телодвижения, отличаются большим многообразием, и могут быть классифицированы по разным основаниям:

- а) по форме (кивок головой, рукопожатие, улыбка, подмигивание) и содержанию (благодарность, одобрение/неодобрение, выражение эмоций)
- б) по взаимодействию с лингвистическими средствами (замещающие язык, сопровождающие язык, усиливая прагматический эффект, акцентирующие и др.)
- в) по характеру коммуникативной ситуации (приветствие, прощание, выражения благодарности и др.)
- г) функциональной направленности (коммуникативная, аппелятивная, экспрессивно-усилительная, эмотивная, экспрессивная, прагматическая, смысловозначительная, смыслообразующая, функция языковой экономии).

Следует подчеркнуть, что предложенные классификации имеют условный характер, так как: во-первых, паракинесические средства характеризуются многозначностью и одно и то же по форме паракинесические средства может иметь различные значения и выполнять различные функции; во-вторых, одна и та же функция может выражаться различными паракинесическими средствами.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байбурун А.К., Топорков А. Л. У истоков этикета. Этнографические очерки – Л.: Наука, 1990. – С. 28-29.
2. Дорошевский В.Элементы лексикологии и семиотики. – М.: Прогресс. 1973. – С.212.
3. Нурманов А., Саидхонов М.М. Паралингвистические средства выражения утверждения и отрицания. Советская тюркология. – Т.,1986. №5. – Б.33.
4. Пиз Аллан. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам. – М.: Изд. Ай Кью, 1995. – С.56.
5. Смирнова Н. И.Сопоставительное описание элементов русской и английской кинесической коммуникации. Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С.226.
6. Татубаев С. С. Жесты как компонент искусства. – Алма-Ата.: зд. Казахстан, 1979. – С. 48.
7. Якобсон Р.О. Да и нет в мимике. Язык и человек. – М.: МГУ., 1970. – С. 287-288.
8. Poyatos F. Paralanguage.A linguistic and interdisciplinary approach to interactive speech and sound. – Amsterdam. Philadelphia, 1993. – P.133-134. Термины «паракинесические качества, интенсивность, дистанция и скорость» принадлежат Ф. Пойатос.
9. Birdwhistell, R. L. Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture. – Louisville: University of Louisville, 1952. – 88p..
10. Trager G.L. Paralanguage: a first approximation // Studies in Linguistics. – Saskatoon: University of Saskatchewan, 1958. – V.13. – P. 27.(Reproduced in: Language, culture and personality. A reader in linguistics and topology. Edited by D. Hymes. – N.Y. Evanston, London, 1964. – P. 10-37.
11. Hall. E.T. The Silent Language. –N.Y., 1959. – 240 p.
12. Stankevich E. Problems of emotive language. // In: Approaches to semiotics: Cultural anthropology. Education. Linguistics. Psychiatry. Psychology: Transactions of the Indiana Univ. conference on paralinguistics and kinesics. –Hague., 1964. – 276 p.
13. Catford J.C. The Articulatory Possibilities of Man. Manual of Phonetics, ed. B. Milberg. – Amsterdam: North-Holland Publishing Co, 1968. – 339 p.